

01- INQUÉRITO

Tipo de inquérito: (DI)

- inf.: stavo dicendo che: eh:
in una maniera molto empirica
senza una ricerca e senza dei
dati precisi (+) ho l'impressione che
5 le persone che sono venute dall'Italia
dopo o: dopo la guerra eh:
doc.: [eh
inf.: mi pare che si possa fare
che si dovrebbe fare
10 una certa divisione fra la
migrazione degli anni cinquanta
e la migrazione un pochino più tardi no?
eh: ho l'impressione che quando
io sono venuta qui le persone
15 ovviamente venivano ancora
dall'Italia ma venivano con altri
progetti di lavoro con un'altra
posizione e: va (+) sul passaporto
c'era scritto emigrante però::
20 doc.: [sì
inf.: molta gente veniva qui
come è stato appunto nel caso mio
doc.: uhn
inf.: con: io sono arrivata qui
25 già con il modello dizenove
doc.: sì
inf.: già già stabilito
con un lavoro già pronto eccetera
E (+) mi pa:/ ripeto così per
30 per conoscenze e no per studio
che eh: sostanzialmente
le persone che sono arrivate
negli ultimi venticinque anni
si caratteriz/ abbiano una
35 caratteristica diversa (+) da
quella di un tempo
e forse questo interferisce anche
nella lingua che loro parlano

- 40 doc.: è sì
inf.: perché venivano con: eh: eh:
diciamo con una scolarità
con una una preparazione
- 45 diversa mentre eh::
se noi facciamo un confronto
tra gli emigranti che sono
arrivati o prima dalla Grande Guerra
o fra le due grandi guerre
- 50 doc.: sì
inf.: rispetto a quelli che sono
subito dopo la
Seconda Guerra Mondiale rispetto a
quelli che sono arrivati
per esempio dieci anni dopo
c'è già una differenza (+)
- 55 i primi forse erano
nella loro: grande maggioranza
parlanti dialettali
- 60 doc.: sì
inf.: e: molti di loro analfabeti
o quasi (+) cioè ma/ magari non erano
analfabeti perché leggevano scrivevano
nessuno (non) andavano al di là
- 65 doc.: [()
inf.: di queste cose:
ovviamente non tutti
ma direi che la caratteristica: eh: marcante
è questa cosa che non era più
MOLto vera arrivati negli
anni cinquanta (+) anche se non
- 70 avevano una preparazione
accademica per esempio
- 75 doc.: sì
inf.: mentre invece le persone che sono
arrivati più tardi perlomeno
avevano sicuramente una base
di scolarità e d'istruzione un
pochino migliore se non

- addirittura ah: di di di
terzo grado di: universitaria
- 80 doc.: uhn uhn
inf.: eh: diciamo così o perlomeno
avevano eh: un lavoro eh:
di ordine tecnico che li qualificava in certo modo no?
quindi questo penso che::
- 85 interferisca: eh:: sull'uso della lingua
- doc.: sì ()
inf.: [io immagino no? è sempre una visione
doc.: [è no ma infatti è esattamente questo
inf.: uhn: uhn
- 90 doc.: è questo ()
inf.: [è questo il fatto no? ()
doc.: è perché dopo quindi: qui in
Brasile dopo la Seconda Guerra
c'è stato uhn: quindi era era
- 95 necessario diciamo in una certa maniera
la mano d'opera: quindi sono
venuti molti tecnici e anche
altre persone ()
- inf.: [sì operai qualificati
- 100 doc.: [operai qualificati possiamo dire così
inf.: magari ecco
che non era quella massa amorfa che non sapeva niente
doc.: [uhn:
- inf.: aveva un mestiere: era una
- 105 qualifica ma non era una
specialità come la possiamo vedere
doc.: eh
inf.: adesso alla soglia del duemila
doc.: [ah sì ma Anche che:
- 110 sebbene: che sono venuti anche
molti chi: che qui si sono presi
dei posti abbastanza alti
inf.: sì sì sì certo
- doc.: o ci sono Anche quelli che
- 115 sono venuti quindi veramente (+)
sono dei gruppi diversi

Inquérito 1 (DI).

- inf.: sì
doc.: ecco
inf.: sì sì sì
- 120 doc.: che si distanziano veramente
inf.: che si distanziano
doc.: che si distanziano ((ride))
inf.: scusa
doc.: no no (figurati) ((ride))
- 125 è importante anche
allora vediamo X
inf.: dica sì sì
doc.: ci ci ci quindi ()
inf.: [dovrei rispondere a
- 130 doc.: io già ho
inf.: [()
doc.: una cosa che poi me la ()
inf.: [no no no
doc.: di fare la selezione
- 135 inf.: per quanto mi riguarda non ho nessuna
doc.: ((ride))
inf.: nessun problema guarda
doc.: ((ride))
no ma
- 140 inf.: [()
doc.: () quello che
inf.: [sì sì
doc.: non dobbiamo fare il nome è già una cosa che non entra
inf.: ecco
- 145 doc.: quindi se questa parte tu la fai
inf.: [allora sicuramente
doc.: poi facciamo
inf.: sicuramente sicuramente
allora io ho cinquantotto anni
- 150 sono una donna
eh:: vuoi sapere l'origine:
eh:: socio culturale
l'origine che tipo di origine intendi
doc.: [uhn: no: geograficamente
- 155 inf.: [ah ecco

- i miei genitori: erano italiani
mia madre vive ancora
mio padre non più
doc.: ahn
- 160 inf.: mia madre continua a vivere
in Italia quindi erano
assolutamente italiani lombardi
((ride)) tutti e due
doc.: uhn
- 165 inf.: io sono sposata
sono nata in Italia (+) ho studiato in Lombardia
doc.: uhn dove esattamente ()
inf.: no?
doc.: dove esattamente ()
- 170 inf.: [eh:: dunque io sono nata
in provincia di Cremona
doc.: uhn
inf.: in provincia in una in una
cittadina piccolina in un centro
- 175 abitato molto piccolino che però
aveva la scuola elementare
doc.: e chiama?
inf.: si chiama X esattamente
doc.: ahn
- 180 inf.: vuoi che ti faccia vedere dov'è ? ((ride))
doc.: no perché io ho abitato lì
da:: in que/ da quelle parti
inf.: ah sì? dove (esattamente)
doc.: sono stata a Somma Lombarda
- 185 inf.: ah sì
doc.: non è esattamente da quelle parti ()
inf.: [è ecco sì è un'altra punta
della provincia insomma no?
doc.: eh::
- 190 inf.: è: vicino alla città di Cremona
a quindici chilometri di distanza
nella direzione: diciamo: eh::
nordest perché è sulla strada
che unisce Brescia a Cremona

- ((ride))
- 235 inf.: insomma sarei fini/ finita nei campi (+)
perché quella era una regione
eminentemente agricola e neanche
l'industria c'era (+)
ragion per cui attraversa/
- 240 dai dieci ai tredici anni e mezzo
quasi quattordici più o meno no?
attraversavo il fiume e andavo
nella cittadina là vicina
- 245 che era quattro volte più grande
della mia e qui non c'era il ginnasio
o la la scuola media (+)
anche perché la scuola media (+)
che è appunto il nostro ginnasio
che era quella che avviava al liceo
- 250 agli studi classici non aveva nessuna
utilità pratica dal punto di vista
- doc.: [eh
- inf.: dei nostri contadini perché (+) in realtà
ti prepara allo studio universitario
- 255 e nessuno aveva le condizioni di (+) no?
per cui ho frequentato quella che era
l'alternativa (+) la scuola: (+)
com'è che la chiamavamo::
di preparazione al lavoro qualcosa del genere no?
- 260 cioè era una scuola che in realtà
ti doveva aprire un pochino
gli orizzonti ma in ogni caso
doveva metterti più o meno in grado
di fare qualche lavoro di poter entrare
- 265 in un ufficio (+) comunicare () modeste
eccetera no?
- doc.: sì
- inf.: perché poi intanto ho compiuto i quattordici
anni e ci () andata a lavorare ((ride))
- 270 doc.: ah sì?
- inf.: sì ((ride)) è
- doc.: e soltanto più tardi: ()
- inf.: soltanto più tardi

- 275 soltanto più tardi no?
quindi poi più tardi sono uscita di casa
avevo: diciassette anni circa (+)
e quindi mi sono spostata
un pochino attraverso l'Italia
- 280 prima in Liguria e poi a Milano
ho integrato gli gli studi ((tosse))
ho potuto fare (+)
poi la scuola di infermiera
perché la mia prepara/
- 285 la mia laurea in lettere è brasiliana
doc.: ah:: ()
inf.: ((ride))
là no (+) io ho fatto la scuola infermieristica
presso l'ospedale Maggiore di Milano
- 290 e:: ho lavorato (+) nell'ambiente
ospedaliero per una decina di anni
finché mi sono sposata:
dieci dodici anni (+)
se io considero la scuola più il resto
- 295 un pochino di più (+)
comunque ho frequentato la scuola
e poi ho cominciato a lavorare
come infermiera (intanto) che facevo
la specialità perciò ho: ho fatto
- 300 la specializzazione ahn:: in igiene:: salute pubblica
che è quella che mi pare si chiama (+)
ehn: scuola per gli assistenti
sanitari (badata) dalla
doc.: sì
- 305 inf.: Croce Rossa all'epoca
doc.: ahn
inf.: no?
e: ho fatto la specialità di
fisioterapia che all'epoca era
- 310 ancora una specialità dell'infermieristica
doc.: uhn
inf.: oggi mi pare che abbia ottenuto uno status (+) loro
ma io ti parlo del sessanta e poco insomma no?
e: e:: e poi: eh:: più tardi

- 355 figlio cresceva no? man mano
che cresceva aveva meno bisogno
di me (+) ed è così che sono (+)
ho tentato di lavorare
in un ospedale (+) tanto è vero
- 360 che avevo trovato lì un corso
di instrumentação cirurgica
l'avevo frequentato (+)
ho cominciato a frequentare
gli ospedali mi sono spaventata ((ride))
- 365 doc.: è?
inf.: e sono uscita ((ride))
doc.: ahn
inf.: perché: è un ambiente nel quale(+)
insomma c'era MOLta differenza
- 370 anche di impostazione (+) ETICA
doc.: [sì
inf.: diciamo così
dagli ospedali che avevo frequentato io
dal tipo di scuola che avevo frequentato
- 375 a questa quindi (+) sarei entrata
in polemica molte volte
mi avrebbero messo fuori
nel giro di poco tempo(+)
e quindi
- 380 doc.: secondo te fanno resistenza
per via di questo o perché ci sono altri
inf.: [no guarda
eh:: dal punto di vista
della rivalità del titolo
- 385 eh: la USP faceva una resistenza
formale perché in Italia
ancora oggi non è un titolo universitario
doc.: ahn
inf.: è un titolo riconosciuto dal:
- 390 Ministero della Pubblica Istruzione
da moltissimi anni
doc.: uhn
inf.: però non è considerato un corso universitario

- doc.: uhn
395 inf.: e non è un corso universitario
e in genere sono sì docenti
universitari o i docenti del proprio ospedale
però sono ospedali grandi
400 non è un ospedale per qualsiasi che mantiene una scuola
che è: seguito supervisionato
da/ dal Ministero finché vuoi (+)
nel mio caso era l'ospedale Maggiore di Milano uno dei
dei maggiori di lì no?
e sono questi professori
405 che strutturano e: e: danno struttura al corso e
danno le lezioni no?
però l'articolazione del corso è questa (+) all'epoca almeno
non so come sia oggi
doc.: sì
410 inf.: neh ti parlo appunto
del mio/ il mio corso è durato
dal cinquantasette al cinquantanove
quindi (+) un sacco di anni no?
doc.: è
415 inf.: all'epoca le le le alunne diciamo
di questo corso vivevano interne in ospedale
doc.: uhn
inf.: uscivano una volta alla settimana (+)
e olha là (+) no?
420 E e e il corso era strutturato
con eh: tre o quattro ore di lezione
tre volte alla settimana (+)
lezioni tenute da docenti universitari
nelle varie discipline
425 otto ore di pratica al giorno (+) no?
E le lezioni erano monitorate
per cui eventualmente c'erano ripetizioni da parte di colleghi
doc.: [sì
inf.: che ripetevano certi concetti
430 per prendere in (fine neh è)
lavoro di monitoraggio
però quello che aveva era una grande pratica (+ +)
E la pratica si svolgeva in determinate infermerie che noi

- 435 chiamiamo (repar...)
((forte rumore))
supervisionata nessuna allieva
era abbandonata a sé stessa
ma esisteva sempre una collega già diplomata
che super/ super/ supervisionava la attività di questa
persona
- 440 quando io ho cercato la USP per chiedere la rivalida del
mio titolo
e ho confrontato (+) eh: anche il carico orario delle varie
discipline
- doc.: [uhn
- inf.: sostanzialmente era la stessa cosa
l'unica cosa che qui (in)
- 445 quattro anni di università
hanno cento ore di pratica ((riso))
- doc.: è
- inf.: io avevo due anni di pratica
MA non è il titolo: di studio non è emesso da una
- 450 università e inquanto tale
qui non l'hanno accettato
perciò io ho pensato (+) non solo
questo era un guaio
il secondo guaio era poi dopo (+)
- 455 andare a lavorare negli ospedali di qui
- doc.: eh: già
- inf.: hai capito?
- quando io ho frequentato questo corso
di: di: di instrumentação cirurgica (+ +)
- 460 sai mi mi venivano i capelli bianchi
da allora che li tingo insomma (+)
perché vedevo cose: (+) mai vistE
che realmente non avrei:
avrei fatto molta fatica ad accettare (+)
- 465 nel senso di stare con la bocca chiusa:
vedendo non so (+)
in un centro chirurgico dove tutto
deve essere assolutamente sterile (+)
ah:: una ragazza dormendo su un:

- 470 rotolo di: indumenti
doc.: sì
inf.: che mezz'ora dopo sarebbero serviti per la chirurgia (+)
o le formiche per terra ()
perché? che fastidio le danno?
- 475 va be' se se uno mi fa una domanda di questo genere:
non condivide con me il concetto di sterilità (+)
allora cosa (+)
mi metto in polemica con questa gente?
doc.: [è no
- 480 inf.: quindi o accetto e sto zitta
e chi se ne frega (+)
oppure non posso lavorare in
questo ambiente ((ridendo))
prima o poi ti dicono
- 485 (eh) e e tu che cosa sei? no?
questa è una ragione (+)
seconda ragione mi son resa conto che
non ero già più una ragazzina (+) il lavoro
era molto pesante (+) quindi finché lo facevo a vent'anni
- 490 era una cosa (+) a quaranta:cinque quarantasei
già era un'altra cosa no? (+)
perciò ho preferito togliermi
E POI in ogni caso continuavo ad avere una famiglia
e là non avevo orario
- 495 doc.: uhn
inf.: e ho abbandonato l'idea definitivamente degli ospedali
doc.: eh
inf.: intanto è sorta per purissimo caso l'idea delle lezioni
d'italiano
MAI mi sarei sognata di dare lezione di italiano
- 500 sapendo che non avevo una preparazione specifica (+)
la cosa è nata molto per caso:
ragazze che ho conosciuto
e che erano più o meno interessate (+)
ricordo che davvo lezioni gratis (+)
- 505 è la cosa più cretina che si possa fare
perché stavo qui ad aspettare non venivano mai venivano
doc.: [((ridendo))
davvero?

- Inf.: sì
doc.: quando quando pagano ()
510 inf.: [quando tu/
quando pagano sono puntuali no?
doc.: è ()
inf.: io non: non mi sentivo di chiedere
dei soldi perché sapevo che non ero sicura (+)
515 se se se dare lezioni o no
doc.: [si'
inf.: per cui:: tutto sommato
erano esperienze da parte mia
e:: se non fossi riuscita a insegnare niente (+)
520 però da lì la cosa: ha stimolato
un pochino la fantasia (+ +)
stranamente gli alunni arrivavano
non so perché (+)
e io continuavo
525 doc [eri brava ((ridendo))
inf.: è che le persone non sanno che cosa
devono aspettare da un insegnante
doc.: uhn
inf.: questo è un aspetto che poche persone considerano
530 ah::: io sono andata avanti
qualche anno in questo modo
però nella misura in cui andavo avanti (+)
mi rendevo conto che non potevo
andare avanti così::
535 cioè che parlare l'italiano: (+)
uhn è È una gran buona cosa
però non è necessario :: per insegnare
devi avere la capacità di insegnare (+)
sapere cosa insegni avere uhn strumenti
540 di appoggio metodi qualcosa
doc.: [sì
inf.: del genere E evidentemente
se sei madre lingua
le cose vanno meglio (+)
545 però solo di madrelingua non è abbastanza no?
È:: però in tutto questo:
faccio non faccio (+)

- allora andavo a cercare un libro::
poi sentivo parlare dell'altro
550 però in maniera assistematica (+)
cioè non ho avuto (+) eh:
lì per lì non sapevo a chi appoggiarmi per dire
insomma cosa faccio? no?
per cui sono andata un po' a tentone::
560 ovviamente di tanto in tanto
leggevo qualche cosa
sembrava che migliorasse da una parte
però non mi
doc.: [è
565 inf.: soddisfaceva insomma tutte quelle robe lì (+)
fina a quando nell'ottantasei credo (+) ottantasei
ottantasette
por aí sono venuta a saper
per purissimo CAso che il professore X sarebbe
passato qui per presentare il suo libro (+)
570 E eh: era prevista una presentazione al X no?
per cui io:: sono andata là
tu conosci il X no?
hai conosciuto la donna X no?
((riso))
575 inf.: la tua faccia dice tutto (+)
arrivo là e chiedo (+)
io non amo e non son capace
di fare le cose sottobanco (+)
per cui: dice ma qual è la sua professione ()?
580 la mia professione:: assistente sanitaria
cosa ci fa un'assistente sanitaria qua?
già molto sulla difficil/
no (+) veramente (+) io ho telefonato (+) ho chiesto se
potevo mettermi
in un angolo e ascoltare cosa questo signore ha da dire
585 senza aprire la bocca (+)
pago quello che c'è da pagare (+)
sì ma lei cosa ci fa?
gliel'ho detto mi interessa di sapere questo:: cosa cosa
questo signore ha da dire (+)
590 però lei dopo non esiga che noi le diamo lavoro (+ +)
no non esigo niente (+) se vuole glielo metto per scritto (+)
ma ma aspetta un momento

- perché questa è una parte della piada (+) uhn
e così eh: ho seguito appunto il: X che presentava questo
libro
- 595 ovviamente del/ quando lui eh: eh:
esponeva ah: diciamo così in linguaggio tecnico
la maniera di seguire questo manuale io capivo la metà della
metà
perché non avevo una una preparazione di base (ma a)
man mano che quello spiegava io capivo che avevo
bisogno di altre cose ((ridendo))
- 600 era l'unica cosa che io (capivo)
ma quello che è buffo è che
qualche mese dopo (+)
la tal di dona X che mi ha detto di non chiedere lavoro
mi ha pregato in ginocchio
- 605 di andare ad assumere un corso
perché avevano avuto un certo numero
di iscrizioni (+) per qualche ragione non avevano insegnanti
(+)
e: e: quindi ripetendo:: lei sa che io non sono laureata
che io non ho questo che io non ho quello (+)
- 610 però in cuor mio pensavo che accettando di lavorare
lì avrei avuto qualche indicazione di ordine
metodologica (+) tipo fai così fai (quell'altro)
invece per la mia grande delusione
ho lavorato lì due anni per:niente
- 615 doc.: e niente (+)
inf.: sono stata lì due anni: però allora a questo punto
io mi sono iscritta all'università no?
infatti nello stesso anno in cui ho cominciato
ad andare al X io ho cominciato a frequentare
- 620 un corso di lettere (+) non alla USP ovviamente perché
all'epoca io avevo quarantanove anni
mi vedi a fare un vestibular alla USP?
((riso))
francamente no?
- 625 è vero o no? e:: (+) allora (ci sono andata fino alla)
X (+) dove anche il vestibular evidentemente
mi ha permesso di entrare (+)
è CHIARO che X non ha un corso universitario di italia-
no no?

- doc.: uhn
630 inf.: era portoghese inglese (+) però ()
insegni che i fondamenti della linguistica sono gli stessi
la metodologia dell'insegnamento
della lingua inglese nelle sue grandi linee
è la metodologia dell'insegnamento delle lingue straniere
- 635 doc.: sì
inf.: si tratta poi di fare (+) di adattare qua e là (+) di appoggiarsi
a un manuale (+) fatto ecco (+)
ed è questo che ho fatto (+)
quindi lì ho frequentato quattro anni del corso di lettere
più la licenziatura (+)
- 640 perché era nel programma di licenziatura che esisteva il corso
di metodologia dell'insegnamento delle lingue straniere
era quello che maggiormente mi interessava (+) no?
ed è per questo che poi avendo un po'di tempo
ho frequentato due o tre corsi ((tosse)) alla USP (+)
- 645 non: non ho mai avuto l'intensione di finire un mestrado
(+)
alla mia età che me ne faccio del mestrado
doc.: ma come? ((riso))
inf.: ma come? sì (+) hai capito? quando anche cioè
uhn: eh: non è che non mi interessasse ah:: se io considero
650 il mestrado e il lavoro che il mestrado comporta
dal punto di vista dell'interesse: intellettuale insomma quello
mi interessava moltissimo però (+) primo bisogno: lavorare
doc.: uhn
inf.: no?
- 655 ed è un impegno molto grande (+) no?
e alla (fin della)
se io avessi continuato:
eh: cominciato e continuato il mestrado (+)
va bene sarebbero già passati due anni: due anni e mezzo
- 660 tre anni arrivo a sessant'anni con il mestrado (+) sessanta
sessantuno
ho già superato l'età di qualsiasi concorso
doc.: uhn
inf.: è vero no?
doc.: è sì

- 665 inf.: quindi non so se se valeva
doc.: [()
inf.: hai capito? ecco è per questo che
doc.: non ne ho più fatti di (+) ((forte rumore))
cerco di tenermi ah: più o meno informata
- 670 se: appare lì qualche corso che sia eh: più specificamente
orientato verso la lingua: la sua formalità o la la metodologia
dell'insegnamento (+) non è che la letteratura non mi
interessi
ma io lavoro essenzialmente in casa e il tipo di alunni che
che io
ho: è relativamente poco interessato a Dante per esempio
(+)
- 675 non andranno mai a leggere Dante
o: eventualmente uno su venti
doc.: sì
inf.: chiaro (+) uso Calvino:: modifico loro i racconti per
farglielo leggere certo (+)
l'idea di letteratura come lingua ah: di un certo livello
- 680 anche se immediata non l'abbandono (+) io non
sono una specialista in letteratura italiana (hai capito) (+)?
ed è in questo modo che io sono arrivata all'insegnamento
dell'italiano
((ridendo)) questa è la mia storia
doc.: sì lì da da non sei mai andata per esempio al X
- 685 non hai fatto mai lezione lì
inf.: al X sì
doc.: sì
inf.: [sì sì
doc.: [vero?
- 690 inf.: c'è stato un periodo: ah:: dal novantatré al novantacinque
io: ho dato anche (lì io): sono rimasta quattro semestri
doc.: ahn
inf.: anche lì molto delusa perché:: insomma non c'è nessuno
che si occupi
della qualità del corso E questo io non lo so se
- 695 doc.: [ma questa è una realtà::
della diciamo
inf.: [è terribile
doc.: dei corsi di diffusione di lingua

- inf.: è terribile non c'è nessun/ non solo non c'è nessuno che se
ne occupi
700 ma fate il santo favore insegnanti (+) di non
rompere l'anima con la qualità perché noi vogliamo (i) soldi
quindi è veramente una cosa (+) lì sono venuta via anche
in malo modo
devo dire (+) non mi sono comportata molto bene
ma non avevo lo spirito di comportarmi meglio
705 perCHÉ loro veramente hanno avuto un atteggiamento
(+)
sai tu puoi fare: in Italia c'è un'espressione
non so se tu la conosci:
forse più lombarda che italiana
fare i piedi alle mosche no? (+ +)
710 i piedi delle mosche sono una cosa molto complicata (+)
tu puoi lavorare meravigliosamente bene o
meravigliosamente male (+ +)
non: realmente non c'è nessuno che faccia niente (+)
non c'è nessuno che se ne renda conto eh: (real/ tu)
non È una bella maniera (+) io mi sentivo male anche con
gli alunni (+) no?
715 un giorno arriva un'alunna e mi dice " X io non
capisco più niente (+) che cos'è successo?
no porque: desculpa se eu falar assim mas eu mi mi ()
mi dou muito bem com o seu curso
olha eu tenho freqüentado a vida inteira la escola francesa
720 e (+) eh: eu sei o que que è: isso e aquilo minha mãe è prof-
fessora
eccetera então eu acho che você aqui está dando um curso
muito bom
eu fiz a maior propaganda do curso do X
a minha amiga lá tá com a fulana () eccetera
ela está detestando la fulana nem sequer sabe italiano e è
una italiana
725 madrelingua (+) però non sa come si fa a insegnare "
allora tu ti senti un po' così (+) perché lavori in una scuola
e teoricamente
veste a camisa da escola neh?
doc.: eh:
inf.: e difendi che cosa? (+ +) non solo eh::

- 730 se ci fosse eh: una direzione un'orientazione alla quale
dire (+) guardi arrivano queste cose qui vediamo un po'
doc.: uhn
inf.: cerchiamo di:: seguire un metodo (+)
non un metodo tipo io seguo il X tá?
- 735 la collega là insegnava a memoria il X e nell'esame
metteva le domande del libro del X
e promuoveva tutti con dieci
ma questi parlano l'italiano? non parlano l'italiano (+)
no (+) e non c'era nessuna critica in questo senso
- 740 doc.: e purtroppo i corsi non so gli altri come lì al X
ma i corsi di diffusione diciamo dell'italiano sono ()
inf.: [corsi liberi tu
dici?
doc.: liberi è
inf.: sì sì beh i corsi regolari
- 745 doc.: [non ha:nno così
inf.: del X non li conosco
doc.: eh
inf.: e non non posso dire niente
doc.: eh
- 750 inf.: perché non ho: veramente non non ho un'esperienza diretta
doc.: uhn uhn
inf.: quando si parla di X si parla di corsi liberi
Sì ((risponde una persona che bussava alla porta))
e quindi questo è un grande problema no?
- 755 e quando poi il: gruppo che è poi la X che mantiene questi
corsi no?
ah: sai che uhn un anno e mezzo fa si sono separati perché
le lezioni
erano amministrate economicamente dal gruppo X no?
però si tenevano nelle sale X
adesso hanno comprato una casetta lì vicino
- 760 doc.: sì
inf.: mi pare che abbiano avuto qualche discussione (+) con la
direzione
del X e si sono messi lì
doc.: uhn uhn
è co/ ma purtroppo è questo neh questa realtà ah ah

- 765 ci dà fastidio perché le persone: che diciamo che dovrebbero in un certo senso orientare i professori non lo fanno e: a molte volte non se ne intendono proprio
inf.: non se ne intendono proprio
doc.: è::
- 770 inf.: [è questo il problema ci sono persone a dirigere questi corsi che non sanno di italiano
doc.: uhn uhn
inf.: [non sanno di direzione di corsi non sanno di metodologia (+) non sanno niente
- 775 doc.: ()
inf.: e però comandano
doc.: eh: è peccato perché: (+)
le/ quelli che se ne interessano dell'italiano sono moltissimi neh?
((suona il telefono))
- 780 inf.: ecco c'è qualcuno che mi telefona
((interruzione))
inf.: è è un problema molto grande no?
arriva un certo momento che tu dici ma chi me lo fa fare?
doc.: e poi: (+)
- 785 inf.: ti pagano male
doc.: ti pagano male
inf.: ti trattano peggio
doc.: uhn uhn
inf.: no? e: e e se tu lavori bene lo fai (+)
- 790 perché ti va bene
a un certo momento io mi chiedo
io sto lavorando bene?
doc.: uhn (+) e come si fa poi a lavorare bene? ()
((ridono))
- 795 inf.: come si fa per lavorare bene no? soprattutto
doc.: sai che a volte perdi ANche la nozione di cosa vuol dire lavorare bene (perché non hai l'ambiente)
inf.: [cosa vuol dire lavorare bene esattamente
allora io vedo qui in casa
- 800 io ho un: quindici sedici alunni più o meno no?
però quando vedo che si esprimono in un::
con una relativa fluenza che: () che che che vedi che migliora

- 805 ah:: continuano a venire e riescono a capire un testo scritto e parlare e commentarlo eccetera (+) certo non sarà questo un italiano madrelingua (+) disgraziati:: sentono la X a parlare un'ora al gior/ alla settimana o due ore alla settimana però riescono ad esprimersi allora dico (+) ho dei risultati
810 potrei ottenere risultati migliori? non lo so (+) anche perché non hai molti confronti (+) io perlomeno vivo un po' isolata non ho molti confronti (+) non è che posso chiedere per esempio: non so: tu fai lo stesso lavoro (+)
815 in quanto tempo i tuoi alunni:: certo c'è alunno e alunno (+) io qui ho alunni che hanno lo stesso tempo di frequenza (+) hanno addirittura frequentato INsieme buona parte del corso (+) uno parla con non so valore nove e l'altra parla con valore sei
820 e sono persone che fanno lo stesso mestiere che hanno la stessa età che hanno più o meno la stessa preparazione culturale non hanno:: o uno ha un cognome italiano e l'altro no però questo qui di italiano: solo il cognome perché è una quarta generazione
doc.: sì
825 inf.: e quindi non porta l'italiano da casa perché questo qui parla qua:si senza errori e con una: ottima fluenza e questa parla con trenta per cento di errori e con una fluenza mais ou menos? le persone sono diverse
830 però: io personalmente sento molto la mancanza di di di questo confronto (+) no? E sicuramente intanto a X come alla: i corsi della X del X eccetera non c'era nessuna persona con la quale discutere: seriamente queste cose cioè: discutere nel senso del confronto (+) tu hai conosciuto X?
835 doc.: sì:

- inf.: mi ricordo il primo semestre che ho dato lezione là avevo proprio l'impressione che i miei alunni rispondessero bene perché venivano alla lezione con piacere
sei lá si era stabilita (+)
840 quando poi ho fatto le prove NON preparate da me (+)
no?
io ho visto che il risultato non era quello che aspettavo ed ero delusissima (+ +) no?
doc.: ma questo qui poi è irreal ()
inf.: [ecco ero delusissima allora::
incontro:
845 eh il direttore nei corridoi che mi dice (+) che faccia da funerale è quella lì () professore mi offra una sigaretta perché sono proprio delusa (+) ho applicato questi:: que/ questi esami e i miei alunni:: immaginavo di aver un risultato ne ho un altro (+)
la risposta è stata (+) chi se ne frega
850 li bocci tutti (+ + +)
((riso))
inf.: a questo punto
doc.: [è:: non c'è niente da dire guarda
inf.: a questo punto una dice (+) quer saber de uma coisa?
850 oh: lavoro per conto mio
doc.: [èh:: già
inf.: e basta
doc.: èh
inf.: e basta che altro ti devo dire?
855 ()
inf.: eh: sono arrivata in Brasile () ho studiato a Cremona e poi: qui no? eh:: sono arrivata in Brasile nell'agosto del millenovecento:settanta:(+) tré e quindi sono qui da (+) da quasi
860 ventiquattro anni:: uno spavento no? (+)
son sempre stata a San Paolo direi che sono sempre stata in questa casa
doc.: ah sì ((riso))
inf.: () trent'anni che sto qua
doc.: va bene ((ridendo))
865 inf.: siamo venuti in Brasile: perché la ditta presso la quale mio marito

- lavorava in Italia aveva aperto una filiale qua
e ha mandato qui: alcuni dei quadri della direzione no?
- 870 doc.: sì
inf.: nel caso era un laboratorio farmaceutico e siamo venuti qui
con un contratto di tre anni
- doc.: uhn
inf.: ah: nel frattempo le cose: a livello di proprietà della ditta
sono cambiate
((forti rumori))
e noi:: mio marito è uscito dalla ditta però non
- 875 avevamo nessun interesse di tornare in Italia
avremmo avuto alcuni problemi (+) abbiamo preferito
restare **((ridendo))** quindi i problemi
li abbiamo affrontati qui (noi) siamo rimasti qui
- doc.: [sì
- 880 inf.: sì
doc.: ne hai ancora i parenti: ()
inf.: [ho ancora una madre
doc.: una madre
inf.: sì io ho una madre una sorella e una nipote
- 885 alcuni cugini che vivono là:
mentre mio marito ha: una sorella e un fratello
alcuni cugini di una certa età
i genitori già son morti
mio marito è più vecchio di me
- 890 doc.: sì quindi ritornate lì con una certa frequenza?
inf.: [sì: in media: un anno e mezzo due anni
dipendendo dai dollari
- doc.: sì
((ridono))
- 895 doc.: e quando ritornate: eh:: X quando ritornate lì eh: sen/
quali sono le differenze che vi saltano (più così ad occhio)
inf.: dal punto di vista linguistico?
doc.: può darsi dal punto di vista linguistico
inf.: sì
- 900 doc.: culturale comportamento
inf.: [eh:: guarda dunque: eh: fino a quando io non
mi occupavo di insegnamento della lingua italiana
doc.: ahn
inf.: la lingua era un mero strumento di comunicazione eh::

- 905 sul quale non: non:: non prestavo molta attenzione
doc.: sì
inf.: [non facevo molta attenzione eccetera e quindi notavo e
non notavo eh: L'Uso: di certe parole che per esempio
erano meno usate quando io abitavo là
- 910 doc.: sì
inf.: e sentivi certe cose ma non (+) non si mettevano molto
in evidenza perché non era quello no?
E quindi quello che notavo maggiormente erano:
comportamenti
eh:: io ho detestato Milano da QUI
- 915 doc.: uhn
inf.: nota che io ho studiato a Milano:: il: corso di infermiera
l'ho fatto a Milano
mi sono sposata a Milano e ho abitato a Milano prima
di venire qua e adoravo questa città dopo alcuni anni ho
cominciato
a detestarla perché ((fortissimi tuoni)) le persone
- 920 erano diventate maleducATE fredde scostanti
doc.: non le avevi mai sentite così
inf.: no
doc.: ((ride))
inf.: [no e allora () no (+) se questa è la mia città (+)
- 925 preferisco non stare qua perché m'arrabbierei moltissimo
se stessi Qua (+ +) è evidente che più tardi
specialmente negli ultimi anni con una preparazione
migliore
eh: per quanto riguarda: ah il concetto della linguistica
dell'uso del parlato diverso (infine)
- 930- una visione diversa dal punto di vista della lingua (+)
presto molta attenzione:: non ho il coraggio di andare in
giro con: un registratore cosa che io dovrei fare (+) ma
sicuramente presto molto più attenzione all'uso che si fa
(+) E succedono delle cose molto cari:ne insomma ((ride))
quando io qui correggo i miei
- 935 alunni quando dicono ah quello è troppo bello
ma troppo bello per chi?
doc.: uhn
inf.: no? guardate che troppo ha un'idea di eccessivamente
perciò se vuol essere un intensificatore dite che è bellissimo

- 940 splendido ma non è troppo bello poi vado in Italia e trovo invece lo stesso uso (+) no? e allo/ e lo lo trovo in persone mio cognato e mia cognata che sono due persone che fanno un BUON uso della lingua nor-mal-mente e quando io chiamo la loro attenzione dico ma perché è troppo bello
- 945 ah guarda non abbiamo mai pensato effettivamente non è corretto no? (+) quindi noti cose di questo genere o per esempio: l'ultima volta che sono stata in Italia: era un paio di anni fa e tutto era ah: super iper mega galatico
- doc.: ah: sì
- inf.: è una cosa che non sta né in cielo né in terra ma (+) è l'uso che si fa (+)
- 950 questa cosa la seconda cosa è la televisione con le parolacce: che vanno così si sprecano E:: e: e con: la perdita del congiuntivo va bene questo qui tutti
- doc.: [sì
- inf.: che ne parlano però: insomma una volta i locutori Rai parlavano bene adesso non parlano bene ((ride))
- 955 () questo sono una cosa
- doc.: [() sembra che c'è una tenden/
eh uhn che dicono che: (+) per esempio ah:: nel telegiornale c'è la tendenza di usare più che altro il ro/ roMAno
- 960 inf.: [non solo l'accento romano
- perché
- doc.: [
- l'accento romano
- inf.: (adesso) ci sono le produzioni Rai eccetera no? eh: ma sopra/
(ma adesso) sono molte cose dei locutori RAI che mi danno un fastidio
- 965 (d'inferno) (+) intanto queste ragazzine (+) eh che sembrano tutte delle
delle ubriaA:che (+) che hanno degli atteggiamenti strani che parlano strascicando la lingua per cui tu le immagini: il loro discorso (+) ma non sei sicura eh di (+) quello che hanno detto (+) insomma fai una ricostruzione logica ma le parole eventualmente (+)
- 970 le perdi e poi se io lo sapevo io lo dicevo (+) io lo accetto dal pescivendolo ma forse non: non accetto molto volentieri da queste (+) magari lo dico anche io qualche volta: non lo

- so no? ma voglio dire insomma che sono persone pubbliche che dovrebbero avere un pochino più di attenzione nei confronti della lingua (+)
- 975 e invece non ce l'hanno (+) è un fenomeno che abbiamo anche qui però l'Italia si vanta di aver duemila anni di storia (+) e dovrebbe pesare questo fatto invece no
- doc.: e e quando dici per esempio de de dei giovani (+) trovi che: l:talìa si è americanizzata in un certo senso
- 980 ecce/ eccesso diciamo
- inf.: guarda ah: anche io purtroppo non ho MOLTO MOLTO contatto con i giovani quando vado là perché non ho più giovani intorno no? (+) eh:: (+) si ha l'impressione di sì che usino un italiano ah: che definire gergale sarebbe esagerato ma che usano eh
- 985 con una certa frequenza parole: eh: che io direi tuttofare no? sono parole che non sai bene da dove vengono oppure che avevano un determinato significato e che questo significato è usato (+) di qua e di là come una volta era il cioè (+) ripetuto sessanta volte o l'esatto molto ripetuto: o cosa del genere no? (+)
- 990 il fatto è che quando io vado in Italia se ho contatto con alcuni giovani eh: questi giovani in genere sono i figli dei miei cugini che parlano il dialetto (+)
- doc.: ah:
- inf.: no? Eventualmente l'italiano: oh:: lo posso sentire dai giovani intervistati
- 995 alla televisione per esempio quindi (+) uhn:non ho molto
- doc.: [()]
- inf.: ecco quello che mi colpisce di più: una volta mi ha proprio chiamato l'attenzione è l'accento lì immagino che sia una problema mio
- doc.: uhn
- 1000 inf.: eh: noi qui: modifichiamo un pochino l'accento: anche in funzione degli (+) degli altri italiani che parlano o dell'altra lingua che noi parliamo (+) qui viviamo in una situazione di bilinguismo no? per cui probabilmente:: è: la mia percezione che è alterata
- 1005- ma si ha l'impressione che abbiano un accento molto strano ((ridendo)) che non era non fosse così una volta

- doc.: di una certa maniera ti sei anche brasilianizzata?
inf.: io non posso: ((ridono))
- 1010 non posso no
doc.: ah:
inf.: è un fatto che eh: sento maggiormente questo accento di verso nelle persone più giovani nelle persone della mia età lo sento meno
doc.: sì quindi vuol dire che forse una parte è il mio orecchio che si è disabituato
- 1015 inf.: [eh
ma forse qualche cosa di vero esiste (+) no?
doc.: e parlando di di di di brasilianizzarsi
inf.: uhn
doc.: come vi sentite? vi siete brasilianizzati? sì no su quali aspetti?
- 1020 inf.: guarda dopo ventiquattro anni eh:: io posso dirti una cosa io sono venuta via dall'Italia avevo trentacinque anni all'in circa (a quell'epoca) (+) trentaquattro trentacinque di quei ho: ne ho passati diciamo diciassette sì e no (+) trentacinque anni i: o: eh: nella cittadina nella quale
- 1025 sono nata e di quei trentacinque () il diciassette è stato il periodo di ferma maggiore più lungo perché tutti gli altri li ho passati tre anni quattro anni là in questa casa ci sono da vent'anni sono più brasiliana che italiana (+) da questo punto di vista
- 1030 doc.: uhn
inf.: nel nell/ inteso:: come permanenza sul territorio
doc.: eh
inf.: hai capito? eh globalmente tu che sono ventiquattro anni trentacinque anni là trentaquattro trentacinque qualche cosa del
- 1035 genere no? quindi vedi che: eh: non è la stessa cosa ma insomma qui sono ventiquattro anni ventitré anni e mezzo vissuti da adulta là sono trentacinque togli più di dieci dell'infanzia vedi che grosso modo è quello non ho previsione di tornare non c'è niente in questo momento che mi faccia pensare di tornare
- 1040 per restare voglio dire
doc.: sì

- inf.: chiaro fra sei mesi vado a vedere mia madre ma: tornare per restare non c'è niente mio fi:glia è venuto dall'Italia con un anno e: quindi la sua vita l'ha vissuta qui
1045 è ovvio che io penso a questo paese come al al al mio paese attuale
doc.: sì
inf.: là:: le radici sono là: (+) MOLte cose ti fanno pensare all'Italia eh: eh: credo che sia proprio la condizione dell'emigrato di aver sempre una gamba di là una gamba di qua
1050 ma oBBiettivamente la struttura della mia vita adesso è qua
doc.: uhn
inf.: () andrei ad insegnare l'italiano()
((ridono))
1055 inf.: è vero o no?
doc.: sì e come no?
e il figlio per esempio lui se se ne interessa:
di ITAlia in questo ()
inf.: mio figlio ha una condizione un po' speciale perché lui si sente
1060 abbastanza italiano io ti posso dire che sulla: testiera del letto di mio figlio c'è una bandiera italiana
doc.: ah
inf.: quindi da questo punto di vista: così viscerale no?
poco ragionato (+) è italiano (+) in Italia parla molto bene l'italiano (+)
1065 non ha mai studia:to non lo scrive eccetera (+) però il suo italiano è corretto anche se qualche volta infila una parolina portoghese (+) lì oVVio ciò (+) parla l'italiano solo in casa uh? però mio figlio eh: ha studiato ha fatto tutti i suoi/ corso di studio dal jardimzinho a: due anni dopo il liceo
1070 in una scuola tedesca
doc.: ah!
inf.: lui ha studiato al () ((tosse)) per cui i suoi sentimenti erano anche con: eh: con il mondo germanico
doc.: ()
1075 inf.: che i suoi idoli fra i professori erano i tedeschi
doc.: ma guarda
inf.: no? eh: lo sforzo che lui ha fatto per imparare una lingua straniera non è stato imparando il portoghese o imparando

- l'italiano che è la lingua materna è stato imparando il tedesco adesso sono alcuni anni che non
- 1080 ha più:: un paio d'anni o tre che non ha MOLto contatto con il mondo germanico no? però è stato un periodo che uhn se qualcuno dicesse a mio figlio guarda ti regalo un viaggio in Europa dove vai? in Germania (+) in Germania (+) E per il resto no (+) per il resto è brasilia:no certamente si sente europeo (+)
- 1085 certamente sa che le sue origini non sono queste ((tosse)) ma per esemio quando: c'è da parlare con un pião nel sítio o cosa del genere dice a suo padre senti il tuo portoghese mica
- doc.: ((riso))
- 1090 inf.: non sai parlare con questa gente ed è vero ((ridendo)) () non sai parlare la lingua del pião e non la capisci mentre lui sì ovviamente cioè
- doc.: eh:
- inf.: i livelli linguistici del "nois vai nois vem" o del "senhor por favor" (li conosce bene no?) ()
- 1095 doc.: [()]
- inf.: e quindi vedi che da questo punto di vista insomma è brasiliano
- doc.: culturalmente anche ()
- inf.: [culturalmente diciamo che ha una apertura
- 1100 maggiore di quello: del ragazzino per esempio come può essere ragazzi i miei vicini che sono brasiliani brasiliani quindi il loro mondo culturale è solo il brasiliano (+) evidente che questo ha una apertura maggiore (+) dell'Italia non ha studiato niente però inevitabilmente
- 1105 io gli racconto cose si fanno commenti eccetera quindi
- doc.: parlate parlate l'italiano
- inf.: parliamo solo l'italiano
- doc.: solo l'italiano a casa
- inf.: (solo)
- 1110 doc.: e hai soltanto questo figlio
- inf.: ho soltanto questo figlio e noi abbiamo SEMpre solo parlato l'italiano in casa e devo dire lui ha avuto abbastanza pazienza a lungo di tutti questi anni di accettare le correzioni ancora adesso no? adesso se se (insomma) se lui mi deve parlare di politica

- 1115 piuttosto che: di economia (+) adesso ha aperto una pizzeria qualcosa di (intanto) però frequenta: la facoltà se mi deve parlare di qualche cosa fa legge e quindi mi parla qualcosa del genere evidentemente che la terminologia tecnica uhn
- 1120 la: conosce in portoghese a volte tenta di italianizzare e come l'altro giorno è successo
() infatti mi ha detto volevo dire che che una te/
una certa persona aveva fatto l'esigenza di e lui ha usato il verbo esigere participio passato esigito solo che il verbo esigere fa esatto no? e che non si Usa questo participio passato perché noi usiamo
- 1125 questo come esclamazione
doc.: sì
inf.: no? (come dire) esatto oggettivo eccetera eh: tudo bem lui mi ha detto
"tanto è vero che quel signore là ha esigito che fosse fatta questa
()" "X non è esigito è esatto però in genere si cambia:"
- 1130 "ah: ah (certo) non lo sapevo" ha registrato E praticamente il suo italiano lo ha imparato così con le correzioni fatte nel momento dell'errore
doc.: sì e per qualche motivo speciale l'avete eh: l'avete messo per esempio a studiare in una scuola :
- 1135 inf.: tedesca sì
doc.: [tedesca invece di (una) italiana
inf.: guarda (+) a dire la verità ah: quando noi siamo arrivati quindi ero qui da quindici giorni ed ero ancora ospite in una casa di una famiglia di italiani che avevano un figlio di un anno maggiore di X (+) e questi mi hanno:
- 1140 indotto all'epoca quindi ti parlo dell'ottobre novembre del settantatré a fare una riserva al Dante perché senza riserva
era difficile entrare (ma come) ma come il bambino ha un anno sì ma falla e quindi dal dal dall'anno e mezzo dal settantatré al settanta:cinque sei sei
- 1145 lá quando io ho mantenuto questa riserva due volte all'anno andavo al Dante a rinnovare la riserva se no che nel frat/quando io l'ho fatta ero appena arrivata non conoscevo la città non conoscevo la (strut/) non sapevo che tipo di vita avrei avuto e quindi non costava niente l'ho fatta

- 1150 nel giro di qualche anno però la X dove lavorava mio marito era da queste parti io non abitavo ancora in questa casa ma abitavo (li) sulla: sulla: a un chilometro da qui comunque in questo quartiere e pensare di andare al Dante (+) era
doc.: ()
- 1155 inf.: non solo non solo mi venivano raccontate non so se era verità o no però era quello che si sentiva che insomma la lingua italiana era data sì ma come lingua straniera e mio figlio: è stato un bambino che ha cominciato a parlare MOLTO presto non camminava ma parlava ((ride)) per cui insomma io mi sono resa conto che l'italiano
- 1160 lui poteva mantenere in casa intanto ho saputo delle scuole di lingua tedesca che c'erano da queste parti che ce ne sono due o tre, quindi ce l'ha ()
eh: c'è la Porto Seguro eh: c'è: la scuola svizzera eccetera no? e allora ho pensato che tutto sommato si doveva fare uno sforzo
- 1165 tanto valeva che lo facesse imparando una lingua nuova era più vicino il corso all'epoca costava di più il Dante che questa scuola o più o meno era equivalente ce l'aveva qui a Santo Amaro
doc.: uhn
inf.: hai capito? per cui: eh: abbiamo scelto questa scuola devo dire che
- 1170 credo di aver fatto bene insomma non lo so perché il suo italiano avrebbe mantenuto in ogni caso: e eccetera no? la scuola è buona e seria (+) eh: ecco questa è la ragione
doc.: certo e il vostro contatto con la comunità:
inf.: [non esiste
- 1175 doc.: italiana non esiste?
inf.: ((ride))
doc.: no:?
inf.: [quindi quasi nessuno
doc.: quindi le persone che
- 1180 inf.: [quasi nessuno
doc.: frequentate la maggior parte
inf.: ti dirò che eh: (+) ah: il primo anno fino a qualche anno fa adesso il mio marito non so per quale ragione ma siamo diventati un po' dei (+) degli orsi no?

- 1185 doc.: uhn
inf.: frequentiamo pochissima gente (+) e in genere sono amici che abbiamo qua intorno indipendentemente da razze o
doc.: sì
inf.: ((tosse)) eh: certo all'inizio si frequentava un pochino di più la colonia eh::
- 1190 colonia nel senso di persone italiane insomma così e poi un po' alla volta ()
doc.: [perché se (devi dire) la colonia per alcuni/ loro si arrabbiano eh X
((ridono))
inf.: è dipende da come intendono la colonia
- 1195 doc.: è giusto ((ridendo))
inf.: la colonia intesa come persone che avessero dell'origine italiana
doc.: sì
inf.: io non ho mai sentito specificamente la necessità di unirmi a gente italiana per sentirmi in casa
- 1200 doc.: sì
inf.: questo non l'ho mai sentito
più di questo mi interessava delle persone con le quali potessi avere un rapporto umano interessante e ahimé con gli italiani che ho conosciuto
- 1205 all'epoca raramente avevo queste cose fino a quando io li ho lasciati perdere perché: non: (+) non mi generava nessun interesse nessun piacere
eh: andare in casa di italiani eh: le: chiacchierate che si facevano
era solo parlare male degli altri
doc.: uhn
- 1210 inf.: allora posso parlare male in portoghese che tanto ()
insomma non c'è nessuna ragione no? e dall'altre cosine così per cui non mi sono mai (+) trovata molto bene né? ho mai sentito molto interesse per queste organizzazioni tipo:
associazioni dei lombardi piuttosto che associazioni regionali (+) sono stata
- 1215 associata a: ai lombardi però non ho trovato nessun interesse ho trovato che questa gente si riuniva eh: solo per mangiare le cotolette no::? e daí?

- doc.: ah
inf.: non cioè non: ho trovato nessun senso periodicamente eh:
andare al Circolo che per me è fuori di mano eh: (+) dove si
riunivano certi
- 1220 lombardi dove però hai i gruppetti e nessuno che faccia
l'integrazione (+)
E quelle poche volte che sono andata mio marito e io ci
guardavamo e mordevamo la lingua perché c'era questo qui
che faceva l'elegia:
ai fascisti tudo bem io rispetto la sua opinione però non
sono le mie (+)
e poi ci vado un'altra volta e questo mi ripete lo stesso
discorso
- 1225 ma allora io vengo qui per sentire (+) delle persone
(+) con le quali non:non: sei lá
- doc.: è
inf.: non comunico molto no?
non ho mai trovato niente di specialmente interessante
- 1230 in queste riunioni (+ +) no? e solo il fatto di sapere che il
tizio che mangia vicino al mio tavolo viene anche lui dalla
mia: regione però non parlo con lui non eh: si mette solo
a cantare la tarantella che tutto sommato è
napoletana (+) io: amo Napoli ma non è la mia terra (+)
no? e cose del genere (+) cioè non non non rappresentava
né un divertimento né
- 1235 un piacere né nessun interesse né niente (+) per cui un po'
alla volta ho lasciato perdere:: per quello che ti dico
non ho contatti con la comunità (+) contatti di nível sociale
almeno no?
- doc.: [sì
inf.: uhn (+) nessuno
- 1240 doc.: è: né e poi le riunioni ce ne sono tantissime le feste an:che ()
inf.: [sì
ma
appunto son tutte di quel genere lì (+) insomma il vino è
cattivo eh:
quello che si mangia non vale niente eh: e allora perché ci
vado?
le persone non mi entusiasmano
- 1245 doc.: ()

- inf.: no? eh: mi fa piacere di tanto in tanto di ricevere qualcuno
ma di preferenza quattro persone con le quali stia (+) a
mangiare un piatto di spaghetti ma che si parli (+) no?
altrimenti non c'è uno scambio che mi interessi::
probabilmente
- 1250 stupidaggine (+) mia però sono fatta così ((ridendo))
doc.: no poi della cultura brasiliana X
inf.: sì
doc.: c'è qualcosa che: quali sono le cose che ti interessano
inf.: dunque: cosa si può dire: io ho smesso ()
- 1255 adesso sento per te
((ridono))
sto diventando matta questi giorni DELLA cultura
brasiliana ah:
ovviamente gli aspetti più superficiali lì si discutono no?
doc.: uhn
- 1260 inf.: si discutono negativamente tipo ma insomma (sta persona)
non risparmia (non) rispetta il transito: piuttosto che: (+)
doc.: [sì
inf.: uhn: non hanno il senso dell'onore eccetera no?
queste sono cose che si dicono (+) e che vanno rispettate
(+) io stessa
- 1265 le dico perché escono dai dai gangheri lì abbastanza ()
però dopo le ripensi (+) eh: allora vedi che la cultura
brasiliana bisogna dividerla un pochino a settore (+) cioè
c'è brasiliana e brasiliana (+)
ovviamente no? sicuramente se tu prendi: il brasiliano::
dell'interiore
- 1270 il brasiliano contadino: ti rendi conto che: c'è un uno strato
un gruppo di persone che son quelle
che vivono per la lei di Gerson (+) no?
una balla che sono tutte brave persone (+)
questa è una realtà ora (+) quando però io mi metto a
discutere questa realtà mi chiedo (+) ma sarà che gli italiani
FRA gli italiani
- 1275 non c'è anche (+) gente che si comporta così?
allora io posso discutere negativamente un comportamen-
to che ESISte
che non è:: dei migliori eccetera e che però probabilmente
fa parte di di di tutte le ()

- 1280 eccetera quando io penso che in Italia abbiamo la mafia
cosa posso dire di più no? (+) per cui (+) io rimango
un po' così se devo discutere è una discussione di tipo
accademico
non è?:
doc.: sì
inf.: ecco: ahn: (+) devo dire una classe sociale un pochino più
elevata
- 1285 ah: puoi discutere gusti comportamenti eccetera no? (+)
c'è un: un aspetto: macroscopico che è quello per cui il brasiliano
per esempio il brasiliano non ti dice mai di no
non importa che cosa pensa no? QUESto noi lo sentiamo
molto (+)
mio marito dice che io sono molto germanica (+) può darsi
(+)
- 1290 insomma in Lombardia i tedeschi per dritto e per rovescio
ci sono stati mol:ti eh: molto eh: se io devo dire di sì
dico di sì (+) se io devo dire di no (+) dico di no (+)
ovviamente mi dicono
ma com'è maleducata la X (+) dice di no (+) ma è quello
che penso insomma inutile che io ti dica di sì
- 1295 doc.: sì
inf.: quando in realtà il mio comportamento è il (dirti) no (+)
però questa non è (+) eh: sempre genericamente parlando
la norma del comportamento brasiliano (+) no?
il brasiliano è sempre molto carino (+) dal di fuori
- 1300 è molto (cuore)
se continua a comportarsi come (uomo) però anche se ti
dice
di sì però è (un assurdo se deve dire di no)
doc.: uhn uhn
inf.: sarà sempre il no il suo comportamento ecco a ME
personalmente
- 1305 questa roba mi lascia senza sapere cosa pensare ((ride))
doc.: sì sì
inf.: chiaro che in ventiquattro anni uno si abitua ma:
((ridendo)) ho vissuto così episodi abbastanza folclorici
anche se senza importanza ma indicativi
- 1310 doc.: è:
inf.: di queste cose insomma una tizia che che la quale mi aveva
chiesto mi PAssa una cosa le avevo fatto un favore disse

- apareça em casa
non mi dà il nome il cognome l'indirizzo ((ridendo)) com'è
che apareço em casa?
- 1315 doc.: non è la prima che dice questo (+) ha osservato eh? ()
inf.: [sì perché
capisci? per me le parole hanno un significato e
hanno un valore invece qui hanno un altro valore
- doc.: uhn uhn
inf.: no? ((tosse))
- 1320 doc.: forse non ci pensiamo neh?
inf.: NO perché? perché è un elemento culturale
doc.: ahn
inf.: quindi è ovvio ma questo che dico è
superficialità no? non ha profondità (+)
- 1325 ahn è negativo (+) io non lo so se funziona in questa cultura deve
avere i suoi vantaggi ((tosse)) è l'incontro delle due culture
che lo mette in evidenza come elemento discutibile (+)
no? CHIARO che oggi non mi fa più né caldo né freddo
anzi mi pare che succeda meno ((ride))
- 1330 doc.: ah sì? ((ride))
inf.: ho l'impressione che si sia persa questa abitudine sono le
prime cose che mi sono capitate quando ero qui e
quindi mi hanno marcato la memoria no?
- doc.: forse anche per la situazione ()
- 1335 inf.: [chiaro logico
doc.: trovarsi con chi parlare è una cosa ()
inf.: [per me era importante io
mi ricordo questo episodio insomma ero allo shopping
Iguatemi a comprare
un gelato dietro di me c' era una signora che non voleva
fare la fila
- 1340 e allora mi dice mocinha (+) già io avevo trentacinque anni (+)
sentirmi chiamare di mocinha mi dava ()
mocinha pega sorvete para mim também?
era già un miracolo che avessi capito cosa la signora voleva (+)
ma insomma (+) il contesto aiutava:: e allora prendo la sua
fichinha
- 1345 e invece di chiedere solo la casquinha per me la chiedo anche
per lei e (lei allora) ah! muito obrigada moça você è molto
gentile apareça em casa (+ +) () dico ma ho capito
giusto? perché il primo problema è questo ho capito giusto

- (+) aparece em casa come aparece em casa mi invita per una visita come? quando? dove?
- 1350 perché? allora vengo in casa mio marito (+) che conosceva un pochino meglio queste cose perché era già stato qui prima di me dice “ma no questa è una maniera di dire non ci far caso ()”
- ((ridono))
- inf.: ecco cose del genere no? per il resto: (+ +)
- 1355 cos'è che posso dire? che che questa: uhn apparente disponibilità ah: qualche volta non è neanche tanto apparente io ho avuto (+) uhn:: periodi della nostra vita qui in Brasile molto molto difficili e se io ho avuto un appoggio probabilmente era da bocca para fora fa niente però se lo ho avuto lo ho avuto dai brasiliani non lo ho avuto
- 1360 (dagli italiani) (+) no? e: questo mi ha lasciato ancora un pochino (+) un po' di più avvelenata nei confronti di certi miei connazionali che ovviamente non sono tutti così ma
- doc.: sì
- inf.: no? uhn non è perché sono italiana che: non: non rilevo non metto in
- 1365 evidenza certe cose no?
- doc.: sì
- inf.: no? che altro ti devo dire?
- doc.: no cara mi pare che sia questo che va bene così abbiamo parlato non è che abbiamo segui/ seguito la cosa
- 1370 ma questo non era importante
- inf.: sì